

# 2016國立中興大學逐步口譯大賽 初/決賽考題及考生準備方向說明

(2016年9月2日更新)

2016國立中興大學逐步口譯大賽題目分為中翻英、英翻中兩個考題，兩題的原文長度皆為兩分鐘。

每個考題分為兩小段，第一段會事前公佈，讓參賽者可於賽前進行翻譯並藉此了解題目方向，第二段事前不公佈，學生要到比賽當天上台之後才聽到。

欲參加本口譯比賽之同學，請先以書面翻譯本文下方所附之兩小段文章（英翻中、中翻英各一段），於11月2日下午4點前與報名相關資料一同上傳以完成報名，本系將邀請初賽書面翻譯表現優異之同學參加12月23日上午之口譯決賽。

報名詳情請見 <2016國立中興大學口譯大賽辦法>。

---

## 1. 中翻英考題：健康校園，大家動起來

(考題內容以斜體顯示)

關鍵字：運動、熬夜、飲食、體重過重、體能

- 第一段，長度一分鐘，事前公佈（本段也為初賽書面翻譯題目，請翻成英文與報名表一同繳交）

*健康是每個人生存的基本條件，享受健康的生活也是每個人與生俱來的權利，但是生活在這個世界上，我們或多或少都會遭遇到身心健康上的挑戰，在人生黃金年華的大學生亦不例外。有不少台灣大學生愛熬夜、飲食不正常、又缺乏運動，導致年紀輕輕卻體能很差。衛生福利部去年一項針對台灣大學生健康報告指出，有規律運動習慣的大學生比例不到三分之一，甚至有高達四分之一的大學生根本沒有運動的習慣。另外，大學生中有很多人體有體重過重的問題，近期調查指出台灣有三分之一的大學生體重過重，看來「年輕就等同健康、年輕就是本錢」這樣的觀念已經越來越不適用了。*

- 第二段，長度一分鐘，參賽者決賽當天上台才會聽到

---

## 2. 英翻中考題：Healthy Living on Campus

(考題內容以斜體顯示)

關鍵字：college, lifestyle, health, wellness, physical activity, diet

- 第一段，長度一分鐘，事前公佈（本段也為初賽筆譯題目，請翻成中文與報名表一同繳交）

*Going to college is an exciting time in a young person's life. It is a time for gaining new knowledge and experiences, both inside and outside the classroom. But between exams, papers and maintaining an active social life, you may find it hard to keep up on your personal health and wellness until an illness catches hold and stops you in your track. With colleges offering on-campus health counseling and endless physical activities for students, staying healthy in college is about as easy as it gets. The trick is to know how to make the most of the resources at your fingertips to stay active and healthy.*

- 第二段，長度一分鐘，參賽者決賽當天上台才會聽到